

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
-------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные этапы развития и формы существования русского национального языка;
- системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи;
- языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка;
- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы фактических ошибок и алогизмов;
- типы погрешностей лексического и грамматического уровня;
- виды текстовой правки;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять лексические и грамматические погрешности;
- определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности;
- проводить определенный вид текстовой правки;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- навыком различения форм существования русского национального языка;
- навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам;
- навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста;
- навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
- нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;
- навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;
- приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями определения трудностей перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
--------------	---	--	-----------------------

1	Русский язык и культура речи	знать: – основные этапы развития и формы существования русского национального языка – системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи – языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка уметь: – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения владеть: – навыком различения форм существования русского национального языка – навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам – навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста	лекции, практические занятия
2	Литературное редактирование	знать: – принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе – типы фактических ошибок и алогизмов – типы погрешностей лексического и грамматического уровня – виды текстовой правки уметь: – определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами – определять и исправлять лексические и грамматические погрешности – определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные	лабораторные работы

		погрешности – проводить определенный вид текстовой правки владеть: – навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку – нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики – навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода – приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки	
3	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями определения	

		трудностей перевода	
4	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями определения трудностей перевода	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Русский язык и культура речи		+								
2	Литературное редактирование					+					
3	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+				
4	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Русский язык и культура речи	Устные ответы на лабораторных занятиях. Тестирование итоговое.
2	Литературное редактирование	Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
3	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
4	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.